

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКА НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ МІСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА

І.О. НАУМОВА

ПРОГРАМА ТА РОБОЧА ПРОГРАМА
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ІНОЗЕМНА МОВА НАУКОВОГО
ТА ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ»
(англійська мова)

*(для студентів 5 курсу денної форми навчання
освітньо-кваліфікаційного рівня магістр,
спеціальності 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху»,
спеціальності 8.100402 – «Транспортні системи»,
спеціальності 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті
(міському електротранспорті)»)*

Харків – ХНАМГ – 2010

Програма та робоча програма навчальної дисципліни «**Іноземна мова наукового та ділового спілкування**» (**англійська мова**) (для студентів 5 курсу денної форми навчання освітньо-кваліфікаційного рівня магістр, спеціальності 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», спеціальності 8.100402 – «Транспортні системи», спеціальності 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (міському електротранспорті)») /Харк. нац. акад. міськ. госп-ва, уклад.: І.О. Наумова, – Х.: ХНАМГ, 2010. – 24 с.

Укладач: Наумова І.О.

Рекомендована для студентів спеціальності 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», спеціальності 8.100402 – «Транспортні системи», спеціальності 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (міському електротранспорті).

Відповідає вимогам кредитно-модульної системи організації.

Рецензент: Gaidarova L.M.

Associate Prof., Ph.D, Baltic International Academy (Latvia, Riga)

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов,
протокол №8 від 6.04.2010 р.

ЗМІСТ

I. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	6
1.1 Мета, предмет та місце дисципліни	6
1.1.1 Мета та завдання вивчення дисципліни:	6
1.1.2. Предмет вивчення у дисципліні.....	6
1.1.3 Місце дисципліни в структурно-логічній схемі підготовки фахівця	8
1.2 Інформаційний обсяг (зміст) дисципліни	8
1.3 Освітньо-кваліфікаційні вимоги	9
1.4 Рекомендована основна навчальна література.....	10
1.5 Анотація програми навчальної дисципліни.....	10
II. РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА	13
2.1 Структура навчальної дисципліни.....	13
2.2 Тематичний план навчальної дисципліни.....	14
2.3 Зміст дисципліни	14
2.4 Розподіл часу за модулями і змістовими модулями та форми навчальної роботи студента.....	15
2.5 Практичні заняття (денне навчання)	16
2.6. Самостійна навчальна робота студента	17
2.7 Засоби контролю та структура залікового кредиту	19
2.8 Інформаційно-методичне забезпечення	22

ВСТУП

Приєднання України до Болонського процесу обумовлює впровадження кредитно-модульної системи організації навчального процесу, котра є українським варіантом ECTS.

Запропонована програма побудована за вимогами кредитно-модульної системи організації навчального процесу і орієнтована на потреби майбутнього фахівця.

Сучасні вимоги до підготовки магістра потребують від нього перш за все бути плідним учасником міжкультурної комунікації і мати необхідні навички та вміння професійного, ділового та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, бути спроможними оволодіти новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела. Все це підвищує попит на кваліфікованих випускників (магістрів), які вільно володіють іноземною мовою, та обумовлює необхідність вивчення курсу «Іноземна мова наукового та ділового спілкування» (англійська мова).

Програма розроблена на основі:

ОКХ ГСВО МОНУ напряму підготовки магістра 1004 «Транспортні технології» за спеціальностями 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», 8.100402 – «Транспортні системи», спеціальності 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (за видами)», 2003 р.

ОПП ГСВО МОНУ освітньо-кваліфікаційного рівня «Магістр» ОКХ: ГСВО МОНУ напряму підготовки магістра 1004 «Транспортні технології» за спеціальностями 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», 8.100402 – «Транспортні системи», спеціальності 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (за видами)», 2003 р.

СВО ХНАМГ: Навчальний план підготовки освітньо-кваліфікаційного рівня магістр за спеціальностями 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього

руху», 8.100402 – «Транспортні системи», спеціальності 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (за видами)», 2007 р.

**Common European Framework of Reference for Languages:
Learning, Teaching, Assessment (CEFR)**

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp]

Рамкова Програма з німецької мови для професійного спілкування для вищих навчальних закладів України. Колектив авторів. – К.: Ленвіт, 2006. – 90 с.

Програма з англійської мови для професійного спілкування. Г.Е.Бакаева та ін. – К.: Ленвіт, 2005. – 119 с.

Програма ухвалена кафедрою іноземних мов (протокол №8 від 6.04.2010 р.) та Вченою радою факультету Менеджменту (протокол №1 від 31.08.2010 р.); погоджена випускаючими кафедрами.

I. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ІНОЗЕМНА МОВА НАУКОВОГО ТА ДІЛОВОГО СПІЛКУВАННЯ»

(англійська мова)

1.1 Мета, предмет та місце дисципліни

1.1.1 Мета та завдання вивчення дисципліни:

- сформувати у магістрів загальні та професійно-орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.
- сформувати у магістрів загальні компетенції; сприяти розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить магістрам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту.
- залучити магістрів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей.
- допомогти магістрам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації; зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їх позитивне ставлення до вивчення мови.
- сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.
- досягти широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

1.1.2. Предмет вивчення у дисципліні.

Предмет дисципліни: іноземний науковий дискурс, необхідний для формування професійно-орієнтованої комунікативної мовленнєвої компетенції (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.

Зміст програми ІМПС визначається її принципами і:

- базується на міжнародних рівнях володіння мовою;
- відповідає національним кваліфікаційним рівням досягнень (ОКХ та ОПП);
- базується на професійних та навчальних вміннях;
- охоплює професійний та академічний зміст (сфери предметних знань); ситуативний зміст (контекст, у якому представлені матеріали, види діяльності); прагматичний зміст (необхідні практичні та корисні вміння)

- враховує попередній досвід магістрів, їхні потреби у навчанні та кінцеві результати;
- є модульною за своєю організацією.

Програма як педагогічний та організаційний інструмент враховує сучасні тенденції у вивченні та викладанні мов і базується на принципах інтернаціоналізму та полілінгвізму.

В умовах міжнародної орієнтації на мобільність у єдиному Європейському просторі підтримує концепцію європейського громадянства. Вона створює магістрам надійний фундамент для навчання і відкриває перед ними міжнародні професійні можливості.

Полілінгвістичний підхід підкреслює той факт, що індивідуальний мовний досвід розширюється від рідної мови до мов інших народів.

Таким чином, програма є синергетичним документом, що охоплює найкращі риси міжнародної й національної теорії і практики викладання та вивчення мов. Вона має забезпечити:

- прозорість і гнучкість
- варіативність
- інтеграцію

Програма досягає інтеграції у двох аспектах: вивченні мови та змісті навчання.

Програма зміщує акцент зі знання мови як набору окремих елементів на поняття про мову як інтегровану систему умінь і знань. Така точка зору відображає зміну в педагогічній філософії, де навчання мови розглядається як диверсифікація мовної освіти. Вивчення мови, таким чином, розглядається як набуття знань та інтегрованих мовленнєвих умінь у їх взаємодії, як цього вимагають життєві ситуації.

Програма базується на проектно-орієнтованому способі вивчення іноземної мови, компенсаторних стратегій, які дозволяють магістрам, які володіють рівнем C1, захищати магістерські роботи іноземною мовою: готувати презентацію роботи за допомогою мультимедійних засобів. Проектно-орієнтований спосіб вивчення іноземних мов, передбачає підготовку анотації магістерської роботи, оформлення використаних іноземних джерел.

Проектна робота має велике значення при підготовці магістрів до вирішення майбутніх професійних завдань. Студенти-магістри використовують свої мовні, між культурні, методичні та фахові знання для реалізації проекту, що передбачає планування, пошук, систематизацію, презентацію, а іноді й виготовлення цільового продукту і його випробування. Проекти завжди є міжпредметними.

Програма ІМПС спрямована на розвиток інтегрованих мовленнєвих умінь і розрахована на те, що вона буде якомога краще узгоджена з цілями і змістом спеціальностей студентів. Програма сприяє інтеграції на рівні цілей і методів навчання, а також узгодженню навчальних планів.

Програма відповідає професійним потребам магістрів. Вона також відповідає вимогам ринку праці, на якому студенти ІМПС будуть функціонувати як спеціалісти.

Пам'ятаючи про професійні потреби студентів магістратури в українських ВНЗ та вимоги ринку праці, програма ІМПС визнає, що РВМ B2+

може бути достатнім для спеціальностей, які вимагають менш складної поведінки тоді як спеціальностей з більш складною поведінкою можуть вимагати рівня С1, оскільки вступний рівень студентів магістратури дорівнює В2 (незалежний користувач), то він забезпечує їхню незалежну комунікативну компетенцію, для того, щоб вони могли ефективно функціонувати в академічному та професійному середовищі.

Водночас академія може на власний розсуд далі розвивати у студентів магістратури компетенції з іноземної мови, що має свою специфіку з точки зору їхньої спеціалізації. Такий рівень професійної підготовки великою мірою інтегрує мовні вміння зі змістом конкретної спеціалізації, що можна реалізувати шляхом колективного викладання викладачами мови та викладачами фахових дисциплін спеціально розроблених для університетських курсів.

Програма заохочує навчання впродовж усього життя та самоосвіту. Очевидно, що вивчення іноземної мови, особливо у європейському контексті, виходить далеко за межі обов'язкової освіти. Активне використання процедурних знань є основою ефективного і самостійного вивчення мов упродовж усього життя. Отже набуття процедурних знань є важливою метою у рамках нового підходу. Програма ІМПС стимулює самостійність студентів та усвідомлення ними стилів навчання. Програма спрямована на розвиток загальних навичок критичного мислення, вирішення проблем, презентації ідей і таке інше. У такий спосіб вона допомагає розвивати мовну, прагматичну та між культурну компетенції магістрів, а, отже, і їхню здатність до самостійного вивчення мов.

1.1.3 Місце дисципліни в структурно-логічній схемі підготовки фахівця

Перелік дисциплін, на які безпосередньо спирається вивчення даної дисципліни	Перелік дисциплін, вивчення яких безпосередньо спирається на дану дисципліну
Попереднє вивчення іноземної мови (1,2 курс)	Отримані знання будуть використані під час виконання магістерської роботи

1.2 Інформаційний обсяг (зміст) дисципліни

(відповідно до стандартів ОПП)

Модуль 1. Іноземна мова наукового та ділового спілкування.

(4 кредити / 144 години)

Змістові модулі (ЗМ):

ЗМ 1.1. Іноземний науковий дискурс.

1. Іномовний науковий текст.
2. Жанри іномовного наукового тексту.
3. Композиції видів наукових текстів.
4. Структура абзацу.
5. Лексико-граматичні особливості іномовного наукового тексту.
6. Сполучні елементи іномовного наукового тексту.

ЗМ 1.2. Науково-письмова комунікація.

1. Правила оформлення наукового дослідження (магістерської роботи) в Європі та Україні.
2. Термінологічний глосарій за фахом.
3. Правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації (в Європі та Україні).
4. Написання анотації іноземною мовою до магістерської роботи.
5. Написання іномовних наукових праць, документів (Project Statement, Grant Proposal) на здобуття наукових грантів.
6. Письмова та усна презентація науково-проектної роботи іноземною мовою.

ЗМ 1.3. Науково-ділова комунікація.

1. Оформлення іномовної кореспонденції для працевлаштування.
2. Написання CV, резюме, супровідного листа.
3. Написання документа з описом службових обов'язків.
4. Оформлення документів для отримання візи.
5. Електронна кореспонденція (факси, email).

1.3 Освітньо-кваліфікаційні вимоги

(відповідно до галузевих стандартів ОКХ та засобів діагностики (ЗД): виробничі функції, типові задачі діяльності та вміння (за рівнями сформованості), якими повинні оволодіти студенти внаслідок вивчення даної дисципліни)

Вміння (за рівнями сформованості) та знання	Сфери діяльності (виробнича, соціально- виробнича, соціально- побутова)	Функції діяльності у виробничій сфері (проектувальна, організаційна, управлінська, виконавська, технічна, інші)
1	2	3
Мовні вміння По закінченні курсу магістр повинен мати робочі знання: <ul style="list-style-type: none">• Граматичних структур, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах• Правил англійського синтаксису, щоб дати можливість розпізнавати і продукувати широке коло текстів в академічній та професійній сферах• Мовних форм, властивих для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення	Академічна та професійна (виробнича, соціально-виробнича, соціально-побутова)	Проектувальна, організаційна, управлінська, виконавська, технічна, науково-дослідницька

1	2	3
<ul style="list-style-type: none"> Широкого діапазону словникового запасу (у тому числі термінології), що є необхідним в академічній та професійній сферах 	Академічна та професійна (виробнича, соціально-виробнича, соціально-побутова)	Проектувальна, організаційна, управлінська, виконавська, технічна, науково-дослідницька
Соціолінгвістична та прагматична компетенції По закінченню курсу магістри зможуть:		
<ul style="list-style-type: none"> Розуміти, які ключові цінності, переконання та поведінка в академічному і професійному середовищі України відрізняються при порівнянні однієї культури з іншими 		
<ul style="list-style-type: none"> Розуміти різні корпоративні культури в конкретних професійних контекстах і те, яким чином вони співвідносяться одна з одною 		
<ul style="list-style-type: none"> Застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі 		
<ul style="list-style-type: none"> Належним чином поводити себе і реагувати у типових академічних, професійних, світських і повсякденного ситуаціях, а також знати правила взаємодії між людьми у різних ситуаціях 		

1.4 Рекомендована основна навчальна література

1. **Наумова І.О.** VERBATIM 2007/1.– Харків: ХНАМГ, 2008. – 147 с.
2. **Наумова І.О.** VERBATIM 2008/2. – Харків: ХНАМГ, 2008. – 128 с.
3. **Наумова І.О.** Languages and The Bologna Process.– Харків: ХНАМГ, 2008. – 80 с.
4. **Мультимедійний посібник** з англійської мови для організації самостійної роботи з відео матеріалами (для студентів, магістрів і аспірантів). Укл. **Наумова І.О., Бучковська С.А.** – Харків: ХНАМГ, 2008 – 46 с. англ. мовою. (з додатком відео, CD)
5. **Naumova I.O.** Videlectures on Academic English (DVD) (Forthcoming). – Харків: ХНАМГ.
6. **Yachontova T.V.** English Academic Writing. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2002. – 220 с.
7. **Lougheed L.** Business Correspondence. Addison: Wesley Publishing Company, Inc, 1993.

1.5 Анотація програми навчальної дисципліни

Іноземна мова

Наукового та ділового спілкування

Мета програми – розвиток професійно-комунікативної компетенції (лінгвістичної, соціолінгвістичної і прагматичної) магістрів для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.

Метою курсу є формування у магістрів загальної компетенції. Метою є також утягнути студентів магістратури під час навчання іноземним мовам у такі види діяльності, які розвивають широкий спектр когнітивних здібностей, формують особистісні якості самоорганізації й самоактуалізації магістра протягом усього подальшого життя. Програма модуля також включає залучання магістрів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей та сприяє становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється. Після завершення програми магістр повинен мати знання основ сучасного наукового дискурсу. Він повинен вміти усно та письмово представляти свої наукові результати відповідно до вимог Європейських стандартів, бути потенційним учасником Європейських наукових проектів.

Предмет курсу включає в себе лексичні, граматичні та стилістичні особливості наукового дискурсу для забезпечення успішної професійної та наукової кар'єри магістра.

Програма включає один модуль: Іноземна мова наукового та ділового спілкування, який у свою чергу складається з трьох змістових під модулів: іноземний науковий дискурс, науково-письмова комунікація та науково-ділова комунікація.

Аннотация программы учебной дисциплины

«Научный и деловой иностранный язык»

(английский язык)

Целью программы является развитие профессионально коммуникативной компетенции (лингвистической, социолингвистической и прагматической) магистров для успешного осуществления их научных и профессиональных задач.

Целью курса является посредством междисциплинарной программы изучения обеспечить овладение основам научного иностранного дискурса. Целью является также вовлечь магистров в процессе обучения иностранным языкам в такие виды деятельности, которые развивают широкий спектр когнитивных способностей, формируют личностные качества самоорганизации и самоактуализации магистра на протяжении всей его последующей жизни. Программа модуля также включает такие общеобразовательные цели, как развитие критического мышления, формирование независимых суждений и коммуникативной способности в корпоративной среде. По завершении программы магистр должен овладеть знанием основ современного научного

дискурса. Он должен уметь устно и письменно представлять свои научные результаты в соответствии с требованиями Европейских стандартов, быть потенциальным участником Европейских научных проектов.

Предмет курса включает лексические, грамматические и стилистические особенности научного дискурса для обеспечения успешной профессиональной, научной и деловой карьеры магистра.

Программа включает один модуль – «Научный и деловой иностранный язык» (английский язык), который в свою очередь состоит из трех содержательных подмодулей: иностранный научный дискурс, научная письменная коммуникация и научно-деловая коммуникация.

Syllabus of Academic and Business English

Abstract

Aim is to develop MD students' profession-oriented communicative competence (linguistic, socio-linguistic and pragmatic) for their effective networking in academic and professional environment.

The aim of the course is to provide MD students, through an interdisciplinary program of study, with a thorough grounding in the academic discourse. The aim is to involve MD students in academic activities to facilitate and enhance development of a wide range of their cognitive activities, to foster their capacity to take greater responsibility for their own study and longlife learning. The course also embraces general educational aims, such as: development of intellectual powers, the development of sound reasoning and independent judgments and communicative ability. On completion of the program, MD students should acquire the following abilities: 1) a sound command, both active and passive, of the contemporary academic oral and written foreign language; they should be able through oral presentations and essay writing in both languages, acquire transferable skills of oral and written communication, 2) to locate, select and exploit library holdings and other published materials, and to make presentations, 3) to participate in European collaborative research projects.

The subject of the course encompasses lexical, grammatical, stylistic characteristics of academic discourse to provide MD students' successful professional academic carrier.

The program involves one module: Academic and Business English. The module embraces three sub-modules: Foreign academic discourse, Academic written communication and Academic Business Communication.

II. РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА

2.1 Структура навчальної дисципліни

«Іноземна мова наукового та ділового спілкування»

(англійська мова)

(за вимогами ECTS)

Загальний обсяг навчальної роботи студента
за спеціальностями, спеціалізаціями, освітньо-кваліфікаційними рівнями

Спеціальність, спеціалізація, (шифр, аббревіатура)	Освітньо-кваліфікаційний рівень	Дата затвердження ректором робочого навчального плану	Статус* дисципліни	Всього кредит / годин
Напряму підготовки 1004 «Транспортні технології» спеціальностей 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», 8.100402 – «Транспортні системи», 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (за видами)	магістр	2007р.	Нормативна	4/144

* За освітньо-професійною програмою (ОПП): **Н** – нормативна, **О** – за вибором ХНАМГ (обов'язкова), **В** – за вибором студента

Денна форма навчання

Призначення: підготовка спеціалістів	Напрямок, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS – 4 Модулів – 1 Змістових модулів – 3 Загальна кількість годин – 144	напряму підготовки 1004 «Транспортні технології» спеціальностей 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», 8.100402 – «Транспортні системи», 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (за видами)	Нормативна Рік підготовки: 5 Семестр: 9 Аудиторні заняття – 36 Практичні – 36 Лекції – 0 Лабораторні – 0 Самостійна робота – 108 Вид підсумкового контролю – залік
<i>Примітка:</i> співвідношення кількості годин аудиторних занять і самостійної роботи становить 25% до 75%		

У процесі навчання студенти отримують необхідні знання в результаті відвідування аудиторних (практичних) занять. Деякі аспекти винесені на

самостійне навчання студентів. В процесі самостійного опрацювання матеріалу студенти навчаються працювати з додатковою автентичною літературою. Всі види занять розроблені відповідно до положень Болонської декларації.

2.2 Тематичний план навчальної дисципліни

Під час вивчення дисципліни «Іноземна мова наукового та ділового спілкування» (англійська мова) студент повинен ознайомитись з програмою дисципліни, її структурою, методами і формами навчання, способами і видами контролю та оцінювання знань.

Тематичний план дисципліни «Іноземна мова наукового та ділового спілкування» (англійська мова) складається з 1 модуля. Модуль включає три змістових модулі, що охоплюють окремий блок дисципліни. Блоки логічно пов'язані загальною тематикою дисципліни.

Навчальний процес характеризується проведенням аудиторних занять, що дозволяють максимально активізувати процес вивчення іноземної мови. Для отримання додаткової інформації та для більш поглибленого вивчення курсу завдяки роботі з додатковими джерелами інформації для студентів передбачена самостійна робота.

2.3 Зміст дисципліни

Модуль 1. «Іноземна мова наукового та ділового спілкування» (англійська мова) 4 кр. / 144 год.

Змістові модулі (ЗМ):

ЗМ 1.1. Іноземний науковий дискурс. 1,5 / 54

1. Іномовний науковий текст.
2. Жанри іномовного наукового тексту.
3. Композиції видів наукових текстів.
4. Структура абзацу.
5. Лексико-граматичні особливості іномовного наукового тексту.

ЗМ 1.2. Науково-письмова комунікація 1,5 / 54

1. Правила оформлення наукового дослідження (магістерської роботи) в Європі та Україні.
2. Термінологічний глосарій за фахом.
3. Правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації (в Європі та Україні).

4. Написання анотації іноземною мовою до магістерської роботи.
5. Написання іномовних наукових праць, документів (Project Statement, Grant Proposal) на здобуття наукових грантів.

ЗМ 1.3. Науково-ділова комунікація 1 / 36

1. Оформлення іномовної кореспонденції для працевлаштування.
2. Написання CV, резюме, супровідного листа.
3. Написання документа з описом службових обов'язків.
4. Оформлення документів для отримання візи.
5. Електронна кореспонденція (факси, email).

Розподіл обсягу навчальної роботи студента за спеціальностями та видами навчальної роботи

(за робочими навчальними планами денної форми навчання)

Спеціальність, спеціалізація, (шифр, аббревіатура)	Всього кредит/ /годин	Семестр(и)	Години							Екзамен (семестр)	Залік (семестр)	
			Аудиторні	у тому числі			Самостійна робота	у тому числі				
				Лекції	Практичні, семінари	Лабораторні		Контр. роб	КП/КР			РГР
напряму підготовки 1004 «Транспортні технології» спеціальностей 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», 8.100402 – «Транспортні системи», 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (за видами)	4/144	9	36		36			108				9

2.4 Розподіл часу за модулями і змістовими модулями та форми навчальної роботи студента

Модулі (семестри) та змістові модулі	Всього кредит / /годин	Форми навчальної роботи			
		Лекц.	Сем., Пр.	Лаб.	СРС
Модуль 1. Іноземна мова наукового та ділового спілкування	4/144		36		108
ЗМ 1.1. Іноземний науковий дискурс	1,5/54		11		43
ЗМ 1.2. Науково-письмова комунікація	1,5/54		13		41
ЗМ 1.3. Науково-ділова комунікація	1/36		12		24

2.5 Практичні заняття (денне навчання)

Зміст	Кількість годин за спеціальностями, спеціалізаціями (шифр, аббревіатура)
1	ОР, ТС, ОП 2
Модуль 1. Іноземна мова наукового та ділового спілкування	
ЗМ 1.1. Іноземний науковий дискурс.	
1. Іномовний науковий текст. Науковий текст – діалектика ступенів пізнання. Формулювання та узагальнення пізнавальних завдань. Переказ та узагальнення основних результатів спостереження чи експерименту. Логіка – структурна композиція наукового тексту рідною мовою та іноземною. Сигнальна функція абзацу. Пошуковий образ статті. Заголовочний комплекс.	2
2. Жанри іномовного наукового тексту. Анотація, тези, наукова стаття, наукова доповідь, науковий проект, магістерська робота. Основні методологічні параметри наукового дослідження в іномовних наукових текстах.	2
3. Композиції видів наукових текстів. Нарративні, дискриптивні та детерміновані види наукового тексту. Структура анотації, тезисів, наукової статті, наукової доповіді, наукового проекту, магістерської роботи. Структура патенту у Європі та США. Назва (заголовок), анотація, введення, основна частина, висновки, вираження вдячності, посилання на джерела.	2
4. Структура абзацу. Види абзаців і їх композиція. Структурні особливості абзацу. Абзац, як відображення всього тексту. Редукційний та індукційний типи абзаців. Сполучні елементи абзаців (послідовність думки, приєднання до вислову, протиставлення, уточнення думки, імовірність, оцінка вислову, додаткові пояснення, виділення, обмеження та уточнення)	2
5. Лексико-граматичні особливості іномовного наукового тексту. Лексика та фразеологія наукового тексту. Концепт, поняття, термін. Терміносфера фаху. Понятійний апарат. Умовні позначення, символи, скорочення і терміни в іномовному науковому тексті.	2
Тестування	1
ЗМ 1.2. Науково-письмова комунікація.	
1. Правила оформлення наукового дослідження (магістерської роботи) в Європі та Україні. План наукового дослідження магістра відповідно до вимог ВАКУ України та Європи.	2
2. Термінологічний глосарій за фахом. Пошук еквівалентної відповідної рідній мові термінології в лексикографічних джерелах Європи та Америки.	2
3. Правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації (в Європі та Україні).	2
4. Написання анотації іноземною мовою до магістерської роботи. Композиція анотації, лексичні та фразеологічні кліше, граматичний реєстр анотації. Види анотацій.	2

1	2
5. Написання іномовних наукових праць, документів (Project Statement, Grant Proposal) на здобуття наукових грантів. Структура наукового плану, звіту, рекомендацій з написання наукового проекту на здобуття гранту. Різниця у написання анотації, тез, наукової статті на рідній та іноземній мовах.	4
Контрольна робота.	1
ЗМ 1.3. Науково-ділова комунікація.	
1. Оформлення іномовної кореспонденції для працевлаштування. Види листів (кореспонденції), необхідних при працевлаштуванні у міжнародні фірми. Прийоми правильного оформлення таких листів.	2
2. Написання CV, резюме, супроводжувального листа. Показати студентам, як писати CV, резюме, супровідного листа. Приділити увагу особливостям написання. Розглянути різницю між резюме та CV. Забезпечити необхідними фразами.	3
3. Написання документа з описом службових обов'язків. Показати магістрам, як повинен виглядати документ з описом обов'язків, таким чином, щоб він відповідав вимогам компанії. Надати необхідні фрази та кліше.	2
4. Оформлення документів для отримання візи. Розглянути пакет документів, необхідний для отримання візи. Пояснити процедуру отримання візи у посольстві.	2
5. Електронна кореспонденція (факси, email). Пояснити як користуватися електронною кореспонденцією. Розглянути електронного листа, як засіб отримування повідомлень різного рівня (національного, міжнародного). Основні складові e-mail'у.	2
6. Контрольна робота	1
Загалом:	11+13+12 = 36

2.6. Самостійна навчальна робота студента

Програма ІПМС заохочує навчання впродовж усього життя та самоосвіту. Очевидно, що вивчення іноземної мови, особливо у європейському контексті, виходить далеко за межі обов'язкової освіти. Активне використання процедурних знань є основою ефективного і самостійного вивчення мов упродовж усього життя. Отже набуття процедурних знань є важливою метою у рамках нового підходу. Програма ІПМС стимулює самостійність студентів та усвідомлення ними стилів навчання. Програма спрямована на розвиток загальних навичок критичного мислення, вирішення проблем, презентації ідей і таке інше. У такий спосіб вона допомагає розвивати мовну, прагматичну та між культурну компетенції магістрів, а, отже, і їхню здатність до самостійного вивчення мов.

Зміст	Кількість годин за спеціальностями, спеціалізаціями (шифр, аббревіатура)
	ОР, ТС, ОП
1	2
Модуль 1. Іноземна мова наукового та ділового спілкування	
ЗМ 1.1. Іноземний науковий дискурс.	
1. Іномовний науковий текст. Переглянути відео повідомлення, занотувати, скласти план інтерв'ю. Ознайомитися з процедурою захисту магістерської роботи у Європі і скласти логіко-структурну схему тексту. Виявити види заголовку у розділі «Керівництво роботою магістрів» Використати стратегічні види пошуку інформації (дослідити, поставити питання, прочитати, пригадати оцінити – SQR3) та скласти план розділу DARTS (орієнтовані види діяльності)	9
2. Жанри іномовного наукового тексту. Кількість слів, як параметр об'єму запропонованої інформації. Складення заголовку (не більш 10 слів), короткої анотації (50-70 слів), реферативної анотації (150-200 слів), тез (від 500 до 2800 слів), статті (не менш 27 000 слів).	10
3. Композиції видів наукових текстів. Визначити види представлення текстів у розділі «Період навчання у магістратурі» у Європі. Ознайомитися з правилами оформлення магістерської роботи в Європі та Україні. Орієнтуючись в композиції статті, знайти розділ про експеримент-дослідження. Написати розділ «вираз подяки» відповідно правилам іномовного варіанту статті.	6
4. Структура абзацу. Написати перший абзац наукової роботи на здобуття гранту та відобразити у ньому структуру іномовного документу. Виділити сполучені елементи початку абзацу у розділі «отримання наукового ступеню».	6
5. Лексико-граматичні особливості іномовного наукового тексту. Глобальна наукова мова. Інтертекст структури наукового тексту. Інтернаціоналізми в науковій лексиці. Латинські та аббревіатури в сучасному науковому дискурсі. Акроніми. Єдина семіотика наукового тексту: коректура, знакова система (семіотика) Інтернету.	6
6. Сполучні елементи іномовного наукового тексту. Виділити сполучені елементи початку абзацу у розділі «модульна система освіти Європи». Скласти сполучений текст за даним розділом.	6
ЗМ 1.2. Науково-письмова комунікація.	
1. Правила оформлення наукового дослідження (магістерської роботи) в Європі та Україні. Оформити розділ «введення» відповідно до вимог іномовного наукового тексту.	6
2. Термінологічний глосарій за фахом. Знайти ключові терміни в джерелах іномовної лексикографії. Описати рідною мовою основну змістову різницю базових термінів дослідження.	8

1	2
<p>3. Правила оформлення бібліографії та посилань на джерела інформації (в Європі та Україні). Оформити бібліографію магістерської роботи відповідно до вимог Гарвардської системи. Оформити посилання на електронні джерела інформації відповідно до Гарвардської системи.</p>	6
<p>4. Написання анотації іноземною мовою до магістерської роботи. Скласти анотацію до тез доповіді. Написати реферативну анотацію прослуханої лекції з основ наукового дослідження.</p>	8
<p>5. Написання іномовних наукових документів (Project Statement, Grant Proposal) на здобуття наукових грантів. Пошук європейських фондів (грантів) для проведення дослідження за рекомендованими електронними джерелами (Європи та України). Оцінка важливості потенційних наукових результатів та її формування на іноземній мові. Практичні поради стосовно вдалого написання проекту.</p>	7
<p>6. Письмова та усна презентація науково-проектної роботи на іноземною мовою. Підготувати логічні схеми наукового проекту за допомогою мультимедійних засобів (MS-PowerPoint). Підготувати відео-чергу до презентації наукової доповіді, використовуючи іноземну мову.</p>	6
ЗМ 1.3. Науково-ділова комунікація.	
<p>1. Оформлення іномовної кореспонденції для працевлаштування.</p>	5
<p>2. Написання CV, резюме, супроводжувального листа. Напишіть резюме, приділяючи увагу на різницю між резюме та CV.</p>	7
<p>3. Написання документа з описом службових обов'язків. Вам було запропоновано місце у міжнародній компанії. Напишіть роботодавцю свої обов'язки, які ви виконували в іншій компанії.</p>	5
<p>4. Оформлення документів для отримання візи.</p>	3
<p>5. Електронна кореспонденція (факси, email). Напишіть факс представнику компанії про те, що треба негайно зробити за проханням головного начальника офісу.</p>	4
<p>Загалом:</p>	43+41+24 = 108

2.7 Засоби контролю та структура залікового кредиту

Принципи засобів контролю

Система оцінювання націлена на:

- Оцінювання досягнень магістрів в оволодінні іноземною мовою у відповідності до визначених навчальних цілей та РВМ;
- Забезпечення відгуків на програму та різних аспектів її втілення;
- Сприяння впливу програми на процес навчання;
- Ознайомлення магістрів з критеріями оцінювання і методами само оцінювання.

Система оцінювання повинна:

- Надавати валідні й надійні вимірники результатів навчання відповідно до цілей, завдань і змісту програми ;
- Бути комунікативною та орієнтованою на вміння, водночас не нехтувати необхідністю дотримуватися чіткості й точності у мовленні;
- Включати в себе як поточний так і підсумковий контроль;
- Представляти логічну рамку, для якої характерним є поступове ускладнення мовленнєвих умінь в межах кожного модуля навчання і при переході від одного рівня до іншого;
- Співвідноситись з рівнями володіння мовою ЗЄР та оцінювати усі макровміння;
- Піддаватися постійному аналізу, оцінюванню і подальшому удосконаленню.

Критерії оцінювання

Критерії оцінювання комунікативної компетенції магістрів, які вивчають іноземну мову за професійним спрямуванням, базуються на дескрипторах відповідного рівня володіння мовою у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти.

Пропонуються наступні критерії:

1. змістовність: відповідність теми, розкриття теми, обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації;
2. когерентність: логічність викладу, чіткість структури, зв'язність висловлювань, реалізація комунікативного наміру;
3. лексична адекватність: використання лексики відповідно до комунікативного наміру та визначеного рівня володіння іноземною мовою;
4. граматична коректність: дотримання правил орфографії і пунктуації, правильність вживання різноманітних граматичних структур;
5. відповідність фонетичним нормам: правильність вимови, інтонації, темпу мовлення.

Оцінювання повинно бути прозорим і зрозумілим для магістра. Магістри повинні бути ознайомлені з критеріями оцінювання до початку навчання.

Педагогічна функція оцінювання полягає в тому, щоб зробити процес вивчення мови більш прозорим для магістрів, допомогти їм розвинути свою здатність до рефлексії та само оцінювання і таким чином надати їм можливість поступово перебрати на себе більше відповідальності за власне навчання. Це сприяє розвитку вміння критично мислити.

Показником сформованості навичок і вмінь перекладу слугують такі нормативи: за одну академічну годину (45 хвилин) письмовий переклад (з словником) 2 000 др. Знаків, для усного перекладу – 4 000 – 4 500 др. Знаків оригінального тексту з фахом.

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

Оцінка за національною шкалою	Визначення назви за шкалою ECTS	ECTS оцінка	Відсотки від загальної кількості балів	Граматика	Словник	Точність	Зміст	Презентація
ВІДМІННО	<i>Відмінно</i> – відмінне виконання лише з незначними помилками	A	90 – 100%					
ДОБРЕ	<i>Дуже добре</i> – вище середнього рівня з кількома помилками	B	80 – 90%					
	<i>Добре</i> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	C	70 – 80%					
ЗАДОВІЛЬНО	<i>Задовільно</i> – непогано, але зі значною кількістю недоліків	D	60 – 70%					
	<i>Достатньо</i> – виконання задовольняє мінімальні критерії	E	50 – 60%					
НЕЗАДОВІЛЬНО	<i>Незадовільно</i> – потрібно попрацювати перед тим, як отримати залік або іспит	FX	25 – 50%					
	<i>Незадовільно</i> – необхідна серйозна подальша робота з повторним вивченням модуля	F	0 – 25%					

РІВНОЗНАЧНІ КОМПОНЕНТИ	ОЦІНКА
Словник	20%
Граматика	20%
Точність	20%
Зміст	20%
Презентація	20%
Загалом:	100%

Види та засоби контролю (тестування, контрольні роботи, індивідуальні завдання тощо)	Розподіл балів, %
МОДУЛЬ 1. Поточний контроль зі змістових модулів	
ЗМ 1.1. Тестування	20 %
ЗМ 1.2. Контрольна робота (написання анотації до магістерської роботи)	20 %
ЗМ 1.3. Контрольна робота (написання CV, резюме)	20 %
Підсумковий контроль з МОДУЛЮ 1	
Залік	40 %
Всього за модулем 1	100 %

2.8 Інформаційно-методичне забезпечення

Бібліографічні описи, Інтернет адреси
1. Рекомендована основна навчальна література (підручники, навчальні посібники, інші видання)
1. Наумова І.О. VERBATIM 2007/1. – Харків: ХНАМГ, 2008. – 147 с.
2. Наумова І.О. VERBATIM 2008/2. – Харків: ХНАМГ, 2008. – 128 с.
3. Наумова І.О. Languages and The Bologna Process. – Харків: ХНАМГ, 2008. – 80 с.
4. Мультимедійний посібник з англійської мови для організації самостійної роботи з відео матеріалами (для студентів, магістрів і аспірантів). Укл. Наумова І.О., Бучковська С.А. – Харків: ХНАМГ, 2008 – 46 с. англ. мовою. (з додатком відео, CD)
5. Naumova I.O. Videlectures on Academic English (DVD) (Forthcoming). – Харків: ХНАМГ.
6. Yachontova T.V. English Academic Writing. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2002. – 220 с.
7. Lougheed L. Business Correspondence. Addison: Wesley Publishing Company, Inc, 1993.
2. Додаткові джерела (довідники, нормативні видання, сайти Інтернет тощо)
1. Oxford Concise Dictionary. – Ninth Edition – Oxford: OUP, 2001.(CD)
2. The Random House Webster’s Unabridged Dictionary. – Second Edition. – Random House Inc., 1996 (Software copyright © 1994–96 by Novell, Inc.)
3. Online Dictionaries http://www.bucknell.edu/rbeard/diction/html
4. English for Science Links http://www.hut.fi/rvilm/EST
5. Advice on Academic Writing http://www.utoronto.ca/writing/
6. Academic English resources http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/learning_english/activities/aez/resources/
7. Resume Writing Tips http://www.youtube.com/watch?v=l0jnPTo1s9A&feature=list_related&playnext=1&list=PL6718C6A4384A177F
8. CV Writing, How to Write Your Resume http://www.youtube.com/watch?v=qyLO1PEt1CI&feature=relatedme

Бібліографічні описи, Інтернет адреси

3. Методичне забезпечення

(реєстр методичних вказівок, інструкцій до лабораторних робіт, планів семінарських занять, комп'ютерних програм, відео-аудіо-матеріалів, плакатів тощо)

1. Методические указания к организации самостоятельной работы студентов при обучении чтению литературы по специальности. / Сост. И.О. Наумова. – Харьков, ХИИКС, 1989. – 55 с.
2. Simpson E. Report Writing Skills. – Dundee: University of Abertay Dundee, School of Construction and Environment, 1999. – 35 p.
3. Wilson W. L. Gaining Funding for Research. – Edinburgh, Glasgow and Strathclyde: University of Design and Print, 1999. – 57 p. – ISBN 0 85261 608 0.
4. Wilson W. L. Gathering and Evaluating Information from Secondary Sources. Edinburgh, Glasgow and Strathclyde: Universities of Design and Print, 1999. – 45 p. – ISBN 0 85261 687 2
5. Wilson W. L. Preparing the Research Brief. - Edinburgh, Glasgow and Strathclyde: Universities of Design and Print, 1999. – 57 p. – ISBN 0 85261 689 9.
6. Wilson W. L. Interpreting and Documenting Research and Findings. - Edinburgh, Glasgow and Strathclyde: Universities of Design and Print, 1999. – 29 p. – ISBN 0 85261 688 0
7. Galbraith J. Note Taking // Study Skills. – Dundee: University of Abertay Dundee, 1999. – 17 p.
8. Whelan M. Dealing with Text // Study Skills. – Dundee: University of Abertay Dundee. Centre for Assessment, Learning & Teaching, 1999. – 12 p.
9. Intro to Academic Research, Writing, and Presentations
<http://www.youtube.com/watch?v=YYOVgzeJqiY&feature=related>
10. Writing a paragraph
http://www.youtube.com/watch?v=Q4XK0uV_hpY&feature=related
11. Parts of a Paragraph - English Academic Writing Introduction
<http://www.youtube.com/watch?v=cCuExRE6N-4&feature=related>
12. Writing an Abstract: Research Paper-Communications 600
www.youtube.com/watch?v=C7YhazRhtA
13. Academic Presentations
<http://www.youtube.com/watch?v=43IRMkTV1LA&feature=related>
14. Academic Writing Tutorial
<http://www.youtube.com/watch?v=ua9ip8k0YIY&feature=related>

НАВЧАЛЬНЕ ВИДАННЯ

НАУМОВА Ірина Олегівна

Програма та робоча програма навчальної дисципліни «Іноземна мова наукового та ділового спілкування» (англійська мова) (для студентів 5 курсу денної форми навчання освітньо-кваліфікаційного рівня магістр, спеціальності 8.100401 – «Організація і регулювання дорожнього руху», спеціальності 8.100402 – «Транспортні системи», спеціальності 8.100403 – «Організація перевезень і управління на транспорті (міському електротранспорті).

Комп'ютерне верстання: Н.М. Колісник

План 2010, поз. 298 Р

Підп. до друку 23.11.2010 р.

Друк на ризографі

Тираж 10 пр.

Формат 60x84 1/16

Ум. друк. арк. 1,4

Зам. № 6561

Видавець і виготовлювач:

Харківська національна академія міського господарства,

вул. Революції, 12, Харків, 61002

Електронна адреса: rectorat@ksame.kharkov.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи: ДК №731 від 19.12.2001